DOI: 10.17117/na.2016.03.04.247

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.247.pdf>

Поступила (Received): 02.03.2016

Воробец Т.А., Гердт Е.В. Методика обучения переводческому анализу технического текста с учетом стилистических особенностей

Vorobets T.A., Gerdt E.V. Teaching methods of translating analysis of technical texts subject to stylistic characteristics

Данная статья посвящена разработке алгоритма переводческого анализа технических текстов на примере текста по специальности «Информационные технологии». Статья будет полезна переводчикам, студентам, магистрантам и аспирантам, столкнувшимся с проблемами перевода технических текстов по специальности
Ключевые слова: переводческий анализ, стилистические особенности, стратегии перевода

This article is devoted to the development of the algorithm of translating analysis of technical texts by example of the text on IT. This article will be useful for translators, students, undergraduates and postgraduate students faced with difficulties of translation of technical texts on their speciality

Key words: translating analysis, stylistic characteristics, translation strategies

Воробец Татьяна Алексеевна

Кандидат филологических наук, доцент
Сибирская государственная автомобильно-
дорожная академия
г. Омск, пр. Мира, 5

Vorobets Tatiana Alekseevna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Siberian state automobile and highway academy
Omsk, Mira ave., 5

Гердт Елена Валерьевна

Кандидат филологических наук, доцент
Сибирская государственная автомобильно-
дорожная академия
г. Омск, пр. Мира, 5

Gerdt Elena Valerievna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Siberian state automobile and highway academy
Omsk, Mira ave., 5

Адекватный перевод текста требует предварительной работы с языковым материалом текста и его содержанием. Существуют разные методы обучения переводу: перевод текстов в рамках узкой специальности, предполагающий прежде всего владение терминологией в определенной научной дисциплине, перевод текста, основанный на филологическом анализе и использующийся прежде всего студентами-филологами при переводе художественных текстов, перевод текстов, базирующийся на методике поиска диапазона вариативности, и авторитарно-творческий метод обучения переводу, требующий общения с более квалифицированным переводчиком, в результате которого перенимается чужой положительный опыт. В связи с требованиями времени в технических

вузах возникает много дополнительных специальностей, предполагающих владение студентами иностранным языком на уровне, достаточном для перевода текстов профессиональной направленности. Соответственно возникает необходимость обучения таких студентов переводу. Вышеприведенные методы, как справедливо отмечает И.С. Алексеева, малоприменимы в условиях обучения в техническом вузе, в силу нехватки времени, недостаточного владения студентами филологическими знаниями и некоторой бессистемности самих методов (за исключением филологического анализа).

И.С. Алексеева разрабатывает новую методику переводческого анализа, предполагающую системность работы с текстом на всех этапах и направленную на обучение профессионально-ориентированному переводу. В нее входит обучение предпереводческому анализу текста, в ходе которого определяется стилистическая принадлежность текста, тип информации, передаваемый в данном тексте, коммуникативные задачи данного текста, выявляются трудные для перевода фрагменты и выбирается перечень переводческих приемов для дальнейшей работы с текстом. Вторым этапом является собственно перевод текста. Последним этапом становится постпереводческий анализ текста, на котором осуществляется доработка переведенного текста и уточняются стратегии перевода.

Целью данной статьи является разработка алгоритма переводческого анализа для студентов технических вузов, обучающихся по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций» на примере технического текста «Cache memory».

Основные этапы при разработке данного алгоритма следующие:

- 1) определение коммуникативного задания текста;
- 2) определение стиля текста;
- 3) выявление типов информации, характерных для текстов данного стиля;
- 4) выявление трудных для перевода мест;
- 5) определение стратегий и тактик перевода.

Итак, попробуем провести переводческий анализ на примере текста «Cache memory», опубликованного в учебнике Oxford English for Information Technology, 2007 и являющегося адаптацией одноименной статьи в журнале «PC plus», February 1994, Future Publishing Ltd.

Начнем с определения коммуникативного задания текста. Адаптированная версия данного текста создана для предоставления студентам, обучающимся по направлению «Информационные технологии», информации, касающейся работы устройства памяти.

Определим стиль текста и тип информации. Исходя из коммуникативного задания текста, можно определить и стиль текста: научный (учебно-научный подстиль). Основным типом информации, характеризующим научный стиль, является когнитивная информация, которая накладывает определенные ограничения на отбор языковых средств и организацию текстового единства.

Основными признаками когнитивного типа информации являются: объективность, абстрактность и плотность информации. Данные признаки могут

реализовываться как на уровне предложения, так и на уровне слова. Сложность перевода технического текста заключается в том, что при передаче текста с языка-источника на язык перевода, требуется выбор таких стратегий, которые позволят отразить в тексте перевода вышеперечисленные признаки на этих двух уровнях для сохранения стилистического единства.

На уровне слова объективность информации реализуется прежде всего через употребление терминов. При переводе терминов используются, как правило, эквивалентные соответствия. Например, *processor* – процессор, *cache controller* – контроллер; *buffer* – буфер. Однако характерной чертой компьютерных терминов является возможность вариантного перевода. Наряду с переводами терминов, переданных с помощью транскрибирования, встречаются переводы с помощью калькирования, а также описательные переводы, раскрывающие значение данных терминов. Например, термин *memory cache* можно переводить как *сверхоперативная память* или как *кэш, кэш-память*; *cache hit* – *удачное обращение к кэш-памяти, "попадание", наличие нужных данных (в КЭШе)*. А термин *main memory* имеет целый ряд вариантных соответствий: *основная память, основное запоминающее устройство; оперативная память, оперативное запоминающее устройство*; так же, как и термин *memory chip* *микросхема памяти, микросхема ОЗУ, кристалл памяти*.

Выбор того или иного варианта перевода зависит от стилевой направленности текста и подготовленности реципиента. В нашем случае, поскольку мы работаем с учебно-научным подстилем, при первом упоминании термина в тексте имеет смысл использовать несколько вариантов перевода для пояснения значения термина. Однако в некоторых случаях в текстах (как правило, научных или научно-популярных) встречаются термины и терминологические сочетания, не зафиксированные в словарях (*cache entry* – ввод данных в кэш-память). В этом случае для сохранения объективности и точности высказывания переводчику необходимо прибегать к доступным ему способам передачи безэквивалентной лексики (транскрипция, калькирование) или использовать описательный перевод.

Наряду с терминами в научном тексте употребляется общенаучная и общеупотребительная лексика (*data, process, idea, solution, content, improve, instruction*), при переводе которой используются вариантные соответствия.

В некоторых случаях для сохранения логичности и полноты высказывания использование вариантных и эквивалентных соответствий при переводе лексических единиц оказывается недостаточным. В этом случае переводчик вынужден прибегать к лексическим трансформациям таким, как добавление, опущение и замены. Например, при переводе предложения *Most PCs are held back not by the speed of their main processor, but by the time it takes to move data in and out of memory* требуется использование таких трансформаций, как замена (смысловое развитие и конкретизация) и добавление: *Скорость работы большинства ПК зависит не только от быстродействия главного процессора, но и от времени, затраченного на считывание информации из памяти или копирование данных в память компьютера*. Для уточнения высказывания мы использовали прием до-

бавления (скорость работы, зависит, память компьютера, считывание информации) и опущения (held back). Для сохранения логики высказывания мы вновь используем прием добавления (зависит), а также прибегаем к лексическим заменам, например к конкретизации (move in /out – считывание/копирование).

Или возьмем предложение: *Cache entries that have changed are flagged as «dirty», telling the cache controller to write their contents back to main memory before using the space to cache new data* – Система помечает измененные данные, введенные в кэш-память, таким образом сообщая кэш-контроллеру о необходимости копирования новой информации в основную память, освобождая занятое пространство оперативной памяти для последующих записей. При переводе этого предложения требуется использование такого приема, как добавление для сохранения грамматической конструкции, свойственной русскому языку (система), и для сохранения логики высказывания (таким образом, необходимость, занятое, оперативная память). Помимо добавления использовались такие приемы, как смысловое развитие (using – освобождая; to cache new data – для последующих записей) для точности высказывания и опущение (dirty) для сохранения стилистического регистра текста.

Объективность, логичность и точность информации, присущие текстам научного стиля, реализуются и на синтаксическом уровне. Важной задачей переводчика при работе с грамматикой текста является сохранение данных стилизованных черт, что приводит к использованию ряда грамматических трансформаций, преобразующих структуру предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка [2]. К этим грамматическим приемам могут относиться разнообразные замены (замена форм слова; замена частей речи; замена членов предложения; синтаксические замены в сложном предложении), перестановки (слов, словосочетаний, частей предложения), членение и объединение высказывания.

Only if the data is not in the cache does it need to access main memory, but in the process it copies whatever it finds into the cache so that it is there ready for the next time it is needed. – В том случае если информация отсутствует в кэш-памяти, возникает необходимость в обращении к оперативной памяти. При считывании данных процессор копирует всю найденную информацию в кэш-память, так что при запросе данного типа информации все последующие обращения к кэш-памяти будут удачными. При переводе данного предложения мы прибегаем к членению высказывания и к целому ряду грамматических замен (замена местоимения существительным it – процессор, it – данный тип информации). В оригинальном тексте в этом предложении присутствуют усилительные и выделительные структуры, обладающие особым типом экспрессивности, основной задачей которой является выделение важной информации и усиление логической связи между высказываниями в научном тексте. При переводе мы избегаем языковых средств выражения экспрессивности, поскольку в русском тексте данные средства характерны для разговорного стиля, но компенсируем экспрессию за счет членения высказывания, которое также направлено на установление логических связей.

Итак, алгоритм переводческого анализа текста предполагает пошаговый анализ текста с точки зрения его стилевой принадлежности, типов информации, реализуемых в данном тексте, а также выбора переводческих приемов и обоснования данного выбора. Схема данного анализа сопровождается примерами из переводимого текста, иллюстрирующего выбранные стратегии перевода. Данный алгоритм позволяет упростить процесс подготовки к переводческому анализу и сам анализ и перевод текста, систематизируя знания студентов и доводя до автоматизма их переводческие навыки, позволяя справляться не только с текстами, предлагаемыми преподавателем в процессе обучения, но и с аутентичными текстами по специальности, с которыми придется столкнуться нынешним студентам, магистрантам и аспирантам в их будущей профессии.

Список используемых источников:

1. Алексеева В.Н. Переводческий комментарий в художественном тексте // Ярославский педагогический вестник. 2012. №4. Т. 1. С. 211-213.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Спб.: Союз, 2001. 288 с.
3. Аникина О.В. Методика обучения студентов лингвистических специальностей предпереводческому анализу профессионально ориентированных текстов // Известия ВГПУ. 2012.
4. Бабалова Г.Г. Обучение предпереводческому анализу текста // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2008. №3(34). С. 64-65.

© 2016, Воробец Т.А., Гердт Е.В.

Методика обучения переводческому анализу
технического текста с учетом стилистических
особенностей

© 2016, Vorobets T.A., Gerdt E.V.

Teaching methods of translating analysis of technical
texts subject to stylistic characteristics